

ATTO X

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl. Pl.99	Ms.	31
1.	181.7	183	<i>despidense de en vno</i>	they take ther leaue each of other	take their Leave and part	<i>they take their leaue each of other</i>
2.	182.1		Lastimada de mi	o wretch that I am	O wretch that I am	O wretch that I am
3.	182.1		o mal proueyda	unfortunate	vnfortunate	Vnfortunate
4.	182.2		fuera	had been	Had not I bene	Had I not beene
5.	182.4		contētarle	to contenter [<i>sic</i>]	contented	contented
6.	182.6		quando no se me sea agradescido?	when perhaps hee will not accept it	[om.]	when haply he will not accept of it
7.	182.11		seso	iudgment	[om.]	iudgement
8.	182.14	184	barruntado	suspected	[om.]	suspected
9.	182.16		medianera	solicitresse	[om.]	Solicitresse
10.	182.23		desdore	vnquilt	loose his guildinge	lose it's guylding
11.	182.24		assentada	layde	layde	laid
12.	183.2		podre	shall I be able	shall I be able	shall I be able
13.	183.3		bocado	morsell	shott	morsell
14.	183.4 'femineo'		O genero feminino	o sexe of woman kinde	O sexe of womankinde	O Sexe of womankind
15.	183.4		encongado	feeble	feeble	feeble
16.	183.6		congoxoso	vexing	tormentefull	tormentfull
17.	183.7		quexoso	complaining	punished	complaine
18.	183.11	185	consigo lo ha	she is talking to herselfe	[om.]	she is talking alone to her selfe
19.	183.12		echa essa antepuerta	shut the doore and pull downe the hanging ouer it	make fast the doore, pull downe the hanginges ouer it	make fast the doore there, and pull downe the hanging ouer it
20.	183.14		harodeado	turned her wheele	[om.]	bring about her wheele
21.	183.15		saber	wisdome	[om.]	wisdome
22.	183.16		me	of mee	[om.]	of me
23.	183.20		coloradas colores de tu gesto?	the blushes of your countenance	[om.]	your maiden blushes?
24.	183.24		lo queria	I would haue it	[om.]	I would haue it
25.	183.25 'la sobra'		sa [<i>sic</i>] sobra de tu yra	your great anger	[om.]	your yesterdaies anger
26.	183.26		sentido en verme	perceued in seeing mee	[om.]	perceiued by my lookes

ATTO X
gl. Pl.99

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	Ms.	31	
27.	184.3		que grandes nueuas me han dado	I haue heard much of thy wisdome	I haue hard much of thy wisdome	I haue heard much of thy wisdome
28.	184.5		sabidor	he that knoweth	that knoweth	human knowledge
29.	184.8		dellas	some	some	some
30.	184.9		alguna partezica	some small portion	some small portion	some small portion
31.	184.11		saludable	comfortable	comfortable	comfortable
32.	184.12		del	of the phisician	his phisitian	his physician
33.	184.13	186	hecho pedaços	broken to pieces	[om.]	broken betweene thy hand in pieces
34.	184.15		juntarias	thou art able to Ioyne	thou canst make me whole	thou art able, (if thou wilt), to ioyne together, and make it whole again
35.	184.16		vio	he hath seene	[om.]	dream't
36.	184.17		saludable	holsome	wholsome	wholesome
37.	184.18		bocado	biting	had bene bitten	had beene bitten
38.	184.19		despojes	disroabe	[om.]	disroabe
39.	184.22		yo	mee	I	I
40.	184.22		mediante	by meanes of	[om.]	[om.]
41.	184.23		congrua	fitt	more wholsome	wholesome
42.	184.25		aquexa el sentimiento	hasteth the paine	payne lyeth most	paine doth lye most
43.	184.31		melena	bitt	yoke	yoake
44.	185.1	187	que las que frutificando ya semudan	then those transplanted hauing long borne fruit	then those that are transplanted, hauinge longe borne fruite	then those that are transplanted hauing long borne fruit
45.	185.4		assento	settled	[om.]	hath taken hold
46.	185.6		cumple	it is conveniente	it is verie Convenient	it is very fit and conuenient
47.	185.10		especificar	manifest	manifest	manifest
48.	185.12		Tiende sus rayos	it is dispersed	disperseth	disperseth
49.	185.14		nacido	growen	hath bene so but of late	hath beene so but of late
50.	185.15		cara	countenance	countenance	countenance

ATTO X
gl. Pl.99

N°	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	Ms.	31	
51.	185.16		ningun genero de risa querria ver	it will not suffer mee to inioy any kinde of pleasure	yt will not suffer me to enioye anie kinde of pleasure	nor will it suffer mee to inioy any kinde of pleasure
52.	185.17		final	last	[om.]	last
53.	185.18		no sabre	I shall not be able	I knowe not	I am not able
54.	185.19		de deudo	of kinsfolks	[om.]	of kinsfolke
55.	185.20		de	of ang [sic]	[om.]	any
56.	185.20		desuariado	doting	[om.]	doting
57.	185.22		la demanda	the request	the request	your request
58.	185.22		que	that I	[om.]	which I
59.	185.23		de parte	in the behalfe	for	in the behalfe
60.	185.24		lo oracion	the charme	my Charme	my Charme
61.	185.27	188	su sonido	his sound	[om.]	the very sound
62.	185.27		sea essa	this is	This is	this is
63.	185.28		sentimiento	griefe	greife	griefe
64.	185.28		otra que yo barrunto	other thing I suspect	[om.]	I haue another thing in the winde
65.	185.29		y pues que assi es	and since you make it so dainty	[om.]	but since you make it so daintie
66.	185.31		que es esse nueuo salario que pides	what a strange request is this	[om.]	what a strange request is this
67.	186.2		seguro	security	[om.]	security
68.	186.3		que siempre la tienes de mi	you shall alwaies le aue of me to say what you will	Speake what thou wilt	you shall alwaies haue leaue of mee to say what you will
69.	186.6		melezina	rem[e]dy [sic]	[om.]	remedy
70.	186.8		assi que serà causa	so that your selfe	[om.]	so that your selfe
71.	186.12		poluos	powder confectionacted	[om.]	powder confectionated
72.	186.13		que el que de parte del paciente se siente	then that which the patient feeles al read [sic]	[om.]	then that which thy patient already feeles
73.	186.14		no es ninguno	nothing worth	[om.]	is nothing worth
74.	186.14		tu saber	thy skill	[om.]	thy skill
75.	186.15		o	or else	[om.]	or else

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO X gl. Pl.99	Ms.	31
76.	186.15		qualquiera	some	[om.]	the other
77.	186.16		dirias	thou wouldest tell	[om.]	thou wouldst tell
78.	186.18		nueuo	strange	[om.]	strange
79.	186.18		mas fuerte	harder	[om.]	harder
80.	186.19		ardiente	scalding	[om.]	hot-scalding
81.	186.19	189	trementina	turpentine	[om.]	Turpentine
82.	186.19		asperos puntos	sharpe incisions	[om.]	sharpe incisions
===	186.20		que no	[om.]	[om.]	then
83.	186.21		Sision	wound	[om.]	wound
			'lision'			
84.	186.22		sutil aguja	sharp needle	[om.]	sharp point of my needle
85.	186.23		ligadura de sossiego	a bond of patience	a bande of patience	a bonde of patience
86.	[om.]		[om.]	+ [<i>sic</i>] quietnes	and of quietnes	and of quietnesse
87.	186.24		cobertura	veile	vayle	veile
88.	186.25		algodones	bumbast or staffing	a stuffinge	the bumbast, or stuffing
89.	186.26		obrar	what effects will worke	what effect I can worke	what effects this old Mistresse in her Art,will worke
90.	186.29		haz lo que supieres	put thy experience in practice	[om.]	put thy experience in practice
91.	186.31		agora	though	[om.]	though
92.	187.1		lastime	afflict	launce	afflict
93.	187.2		ser segura*	to do what th [<i>sic</i>] thou wilt securely	doe what thou wilt	to do what thou wilt securely
94.	187.4		gran mal ay	shee is very ill	[om.]	she is exceeding ill:
95.	187.9		moça	wench	[om.]	wench
96.	187.10		No le oy nada	I did not well hear her	[om.]	I did not well heare her
97.	187.10		diga	let her say	[om.]	let her say
98.	187.13		lastima	lamentations	lamentations	lamentations
99.	187.14	190	sentibles meneos	sorrowfull gestures	sorowfull gestures	sorrowful gestures

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO X gl. Pl.99	Ms.	31
100.	187.15		desconfie	hedispaire [<i>sic</i>]	him dispayre	him despaire
101.	187.16		rige	directs	to direct	direct
102.	187.17		por donde	whereuppon [<i>sic</i>]	By which	By which
103.	187.18		que no este persona delante	that there be no body about you	that there be no bodie about you	that there bee no body about you
104.	187.22		todo es perdido	we are all undone	[om.]	we are all vndone
105.	187.25		tragado	swallowed	[om.]	swallowed
106.	187.26		pero	but	[om.]	But
107.	187.26		clara melazina	more manifest remedy	[om.]	more manifest remedy
108.	187.27		saludable	holsome	[om.]	wholesome
109.	187.29		traygas	bring	[om.]	fetch
110.	188,1		no se quiebre	must not be broken	[om.]	must not be broken
111.	188.3		ablanda	softned	soften	mollifie
112.	188.3		ablanda	smoothed	smooth	smooth
113.	188.4		del lastimero medico	lancing surgeon	launcinge surgeon	launcing surgeon
114.	188.5		señal	scarre	<i>skarr</i>	skarre
115.	188.6		molesto	paine	[om.]	paine
116.	188.8		No	do not	[om.]	Doe not
117.	188.10	191	que si conocido fuesse	whom if you did but know him	[om.]	Whom, if you did but knowe him
118.	188.11		y no tengo dicho	did not I tell you	[om.]	Did not I tell you
119.	188.12		alabes	prayse	[om.]	commend
120.	188.15		mal sufrimiento	impatience	[om.]	impatience
121.	188.17		sufres	you be patient	[om.]	be patient
122.	188.17		deuda	doubt	[om.]	doubt
123.	188.19		mentar	mentionig	[om.]	naming
124.	188.22		di	I haue giuen	[om.]	I plighted thee
125.	188.23		ha	hath hee	[om.]	should he
126.	188.24		que le soy en cargo	what charge haue I put him him to [<i>sic</i>]	[om.]	What charge haue I put him to?

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO X gl. Pl.99	Ms.	31
127.	188.24		hecho	he done	[om.]	he euer done
128.	188.25		el	he	[om.]	him
129.	188.26		agradable	pleasing	[om.]	pleasing
130.	188.27		traer	to utter	[om.]	to vtter
131.	188.29		se lanço en tu pecho el amor	loue lanced thy breast	[om.]	loue did lance your brest
132.	189.2		enseñoreado	seazed	[om.]	seazed
133.	189.4		Esso	it	thereof	It
134.	189.6		escundido	concealed	concealed	concealed
135.	189.6	192	agradable	pleasing	pleasinge	pleasing
136.	189.7		sabroso	a sauoury	a sauorie	a sauoury
137.	189.8		dolencia	griefe	infirmitye	griefe
138.	189.8		fiera	cruell	sweete-cruell	cruell
139.	189.9		blanda	gentle	plesaunt	gentle
140.	189.12		essos	these	theise	these
141.	189.13		acarreará	shall bring	shall be more hurtefull	shall to another bring
142.	189.14		desconfie	let not distrust	be not discomfited: doubt not	Let not your noble youth be diffident
143.	189.15		tras	after	[om.]	[om.]
144.	189.17		nacida	growing	growes	growes
145.	189.17		de	from	from	from
146.	189.23		descaecimiento	fainting	doe you fainte	fainting
147.	189.24		enesto han de parar mis passos	must my steps end this	[om.]	Must my steps end this?
148.	189.26		biua	shee liue	[om.]	shee reuive
149.	189.26		serè sentida	shee will be much pained	[om.]	shee will be much pained:
150.	189.26		no podra sufrir	shee will neuer indure	[om.]	she will neuer indure
151.	189.28		que has sentido?	whats the matter	[om.]	What's the matter
152.	189.28		que es	what is become	[om.]	What is become
153.	189.30		amortecida	in a swoune	in a soune	in a swound

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO X gl. Pl.99	Ms.	31
154.	189.31		baxa	runne downe	[om.]	runne downe
155.	190.1		Passo passo	softly speake softly	speake softly	Softly, speake softly
156.	190.1		que yo mo esforçare	ile [<i>sic</i>] see if I can rise	[om.]	I'le see if I can rise
157.	190.1		no escandalizes la casa	trouble not the house	trouble not the howse	doe not trouble the house
158.	190.3		no te descaezcas	doe not sinke any more	[om.]	doe not sinke any more
159.	190.5	193	Y muy mejor	much more then I was wont	[om.]	much more then I was wont
160.	190.5		calla	but peace	[om.]	But peace
161.	190.5		no	do not trouble me	[om.]	doe not trouble mee
162.	190.7		que ha sido este tu sentimiento?	whene [<i>sic</i>] arose this sudden [?.] qualme	[om.]	Whence arose this sudden qualme?
163.	190.9		empacho	modesty	modestie	modesty
164.	190.10		afloxo	occasione[d] my swouning	occasioned my sounige	occasioned my swowning
165.	190.11		muy	my	my	my
166.	190.11		domesticos	familiars	familiar	familiar
167.	190.11		despedirse	absent	absente	absent
168.	190.12		que no	but	but	but
169.	190.12		su	my	my	my
170.	190.14		sentido	understanding	vnderstandinge	vnderstanding
171.	190.16		te	from thee	[om.]	[om.]
172.	190.16		son	are now	is	are now
173.	190.17		que	sinc [<i>sic</i>]	since	since
174.	190.18		fue	was then	[om.]	was then
===	190.19		tornaste	[om.]	[om.]	[om.]
175.	190.20		puntos	stitches	[om.]	stitch vp
176.	[om.]		le	to him	[om.]	[om.]
177.	190.23		mayor mia	my greater punishment	[om.]	greater punishment
178.	190.23		Alabo	I conmend [<i>sic</i>]	commende	cōmend
179.	190.24		passos	steps	steps	steps

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO X gl. Pl.99	Ms.	31
180.	190.25		saber	wisdome	discretion	wisedome
181.	190.25		demasiada	excessiue	vnmeasureable	excessiue
182.	190.28		aflacar tu esfuerço	slacke thy courage	[om.]	slake thy courage
183.	190.30	194	denostada	reuiled	[om.]	reuiled
184.	190.30		disfauor	disgrace	[om.]	disgrace
185.	190.30		esfuerço	importunate	[om.]	importunate
186.	191.1		mejor cara	the better didest thou seeme to take it	[om.]	the better didst thou seeme to take it
187.	191.2		pospuesto	laying aside	[om.]	laying aside
===	191.6		efecto	[om.]	effect	effect
188.	191.7		desuios	bywaies	by-wayes	by-waies
189.	191.7		de las	by which I come to such	by which i come to such	by which I come to such
190.	191.11		gentileza	noblenes	noblenes	noblenesse
191.	191.12		me recelaua	I did feare	I felte my selfe timerous	I waxed timorous
192.	191.13		humanidad	curtesy	courtesie	courtesie
193.	191.13		me esforçaua	I recoured new courrage [sic]	I recoured my corage	I recouered new courage
194.	191.15		has	you haue	you haue	you haue
195.	191..15		merced	fauour	fauor	fauour
196.	191.17		regação	lappe	Lap	lappe
197.	191.17		concierto	managing	managinge	managing
198.	191.18		forma	such a form	[om.]	such a forme
199.	191.18		tu	your	[om.]	your
200.	191.20		suaue alegria	pleasing Ioy	[om.]	pleasing ioy
201.	191.21		mio	mine	[om.]	mine
202.	191.22		consiente	giues the leaue	[om.]	giues thee leaue
203.	191.23	195	haz de manera	so handle the busnesse	[om.]	so handle the busnesse
204.	191.25		Ver y hablar	se [sic] him you shall and spake with his	[om.]	See him? you shall both see him and speake with him

ATTO X
gl. Pl.99

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	Ms.	31
205.	192.1		Yo lo tengo pensado	I haue it in my head	[om.] I haue it in my head
206.	192.5		lo ordenas	compasse it	compasse this
207.	192.5		di a	say at	[om.] at
208.	192.8		Pues ve	then goe	goe, be gon Goe, be gone
209.	192.9		y	and will him	will him will him
210.	192.9		passo	softly	he come softlye hee come very softly
211.	192.9		y de alli se darà concierto	and then we will conclude of things	and then we will conclude of things and then wee will conclude of things
212.	192.12		que	for	[om.] [om.]
213.	192.12		hazia aca	hitherward	yonder hither ward
214.	192.14		ya has visto*	[...?..]que [...?..]t [...?..]e	[om.] you haue heere seene
215.	192.14		no ha sido mas en mi mano	in my owne power	[om.] no power ouer my self
216.	192.16		sello	seale what you haue seene	[om.] what you haue seene with the seale
217.	192.16		yo goze de	I may enioy	[om.] I may come to the enjoying
218.	192.17		tenida	held	[om.] held
219.	192.19		aucho antes de agora	long before now	[om.] long afore this
220.	192.19		sentida	perceaued	[om.] perceiued
221.	192.20		calado	sounded	[om.] sounded
222.	192.20		ha me fuertemente dolido tu perdicion	I did much pittty your torment	[om.] I did much pittty your torment
223.	192.21		me	from mee	[om.] from me
224.	192.24		meneo	restlesnes	[om.] restlesnes
225.	192.28	196	desmedido	unmeasurable	[om.] disordinate
226.	192.28		desmedido	disordinate	[om.] disordinate
227.	192.28		cumple	it is fit	[om.] it is fitting
228.	[om.]		[om]	to checke them	[om.] to cheke and controle them
229.	192.30		encubria	conceaied	[om.] concealed
230.	192.31		de manera que fuera mejor	though I alwaies held it better	[om.] though I alwaies

Nº	Cr.	p.PI.99	PI.99	ATTO X gl. PI.99	Ms.	31
231.	193.1		blanda lisonja	smooth flattery	[om.]	smooth flattery
232.	193.2		se escoja	you do chuse	[om.]	you should make choice
233.	193.4		En que andas aca	wherefore comest thou hither	[om.]	How now
234.	193.5		falto	I wanted	[om.]	I wanted
235.	193.6		a cumplir	make it up	[om.]	to make it vp
236.	193.6		di	I haue giue [<i>sic</i>]	[om.]	I have deliuered
237.	193.6		he lo*	now I haue	[om.]	now that I haue
238.	[om.]		[om.]	haue	[om.]	haue
239.	193.10		soliman	mercury sublimated	sublimate <i>Mercurie</i>	sublimated Mercury
240.	193.11		mas	rather	rather	rather
241.	193.11		ruyn	lewde	[om.]	lewd
242.	193.12		penso que recibiera yo pena dello	she was afrayde I would be angrie	[om.]	She was afrayd, I would haue beene angry
243.	193.12		mintio	lyed	[om.]	Lye
244.	193.13		que	for	for	For
245.	193.14		rodea	go prolling about	goes alwayes prolinge about	goe alwayes a prolling about
246.	193.14		sabe esta	she knowes	She knowes	She knowes
247.	193.18		ama	mistres	[om.]	old Ladies
248.	193.19		Por amor mio hija*	I charge you	I charge you	I charge you
249.	193.19		si aca tornare	if she come hither	yf she come hither	if she come hitther
250.	193.20		que no ayas por bien su venida	you returne her	[om.]	do not giue her any entertainment
251.	193.20	197	que no ayas por bien su venida	do not [<i>sic</i>] giue her any maner of [e]ntertainment	you give her no enterteynment	do not giue her any entertainment
252.	193.21		halle	let her finde	Lett her finde	Let her finde
253.	193.22		boluera	and shee will neuer come againe	and she will neuer come at you againe	and she will neuer come at you again
254.	193.22		que	for	For	For
255.	193.24		Dessas es	[s]hee of [the]se	Is she such an one	Is shee one of those

ATTO X

N°	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl. Pl.99	Ms.	31
256.	193.24	nunca mas	shee shall neuer more come at me	She shall neuer come at me more	She shall neuer come at mee more	
257.	193.24	bien huelgo	I much ioy	[om.]	I much ioy	
258.	193.26	guardar	to beware	[om.]	to beware	